



Νικηφόρος Λύτρας : τα κάλαντα

Χιόνια στο καμπαναριό

**Χιόνια στο καμπαναριό που Χριστούγεννα σημαίνει
Χιόνια στο καμπαναριό ξύπνησε όλο το χωριό.**

**Κι όλοι παν στην εκκλησιά τον Χριστό να προσκυνήσουν
Κι όλοι παν στην εκκλησιά λάμπει απόψε η Παναγιά**

Neveca sul campanile il che significa Natale
Neveca sul campanile si è svegliato tutto il paese

E tutti vanno in chiesa ad adorare Cristo
E tutti vanno in chiesa splende stasera la Madonna.

Πάει ο παλιός ο χρόνος

Πάει ο παλιός ο χρόνος, ας γιορτάσουμε, παιδιά
και του χωρισμού ο πόνος, ας κοιμάται στην καρδιά.

Καλή χρονιά, χρόνια πολλά, χαρούμενη, χρυσή Πρωτοχρονιά.

Γέρε χρόνε, φύγε τώρα. Πάει η δική σου η σειρά
ήρθε ο νέος με τα δώρα με τραγούδια και χαρά.

Καλή χρονιά, χρόνια πολλά, χαρούμενη, χρυσή Πρωτοχρονιά.

Μα κι αν φύγεις μακριά μας στην καρδιά μας πάντα ζει
κάθε λύπη και χαρά μας που περάσαμε μαζί.

Καλή χρονιά, χρόνια πολλά, χαρούμενη, χρυσή Πρωτοχρονιά.

Se ne va l'anno vecchio, festeggiamo, ragazzi
e lasciamo dormire nel cuore il dolore della separazione.

Buon anno, auguri, capodanno d'oro.

Anno vecchio, tene puoi andare, arriva l'anno nuovo
Pieno di regali, di canzoni, di gioia.

Ma anche se tene vai, nel nostro cuore rimane sempre il ricordo
di ogni momento triste o bello che abbiamo passato con te.

Χριστουγεννιάτικα κάλαντα

Καλήν εσπέραν άρχοντες

**Καλήν εσπέραν άρχοντες κι αν είναι ορισμός σας
Χριστού τη θεία Γέννηση να πω στ' αρχοντικό σας.**

**Χριστός γεννάται σήμερα εν Βηθλεέμ τη πόλει
οι ουρανοί αγάλλονται χαίρεται η φύσις όλη.**

**Εν τω σπηλαίω τίκτεται εν φάτνη των αλόγων
ο βασιλεύς των ουρανών κι ο Ποιητής των όλων.**

Buonasera, signori miei, se è Vostro desiderio
Canto la divina nascita di Cristo, nella Vostra casa.
Oggi è nato Cristo nella città di Betlemme
I cieli gioiscono e tutta la natura è felice
Nella grotta è nato nella mangiatoia dei cavalli
Il re dei cieli il Creatore di tutto il creato.

Κρήτη

**Χριστός γεννάται σήμερα εν Βηθλεέμ τη πόλει
οι ουρανοί αγάλλονται, χαίρει η φύσις όλη.
Εν τω σπηλαίω τίκτεται εν φάτνη των αλόγων
ο βασιλεύς των ουρανών και ποιητής των όλων.
Κερά καμαροτράχηλη και φεγγαρομαγούλα
όπου τον έχεις τον υγιό τον μοσχοκανακάρη,
λούζεις τον και χτενίζεις τον και στο σχολειό τον φέρνεις
κι ο δάσκαλος τον έδειρε μ' ένα χρυσό βεργάλι
και η κυρά δασκάλισσα με το μαργαριτάρι.
Κι αν είναι με το θέλημα χρυσή μου περιστέρα,
ανοίξετε την πόρτα σας να πούμε καλησπέρα.**

Creta

**Cristo è nato oggi nella città di Betlemme
I cieli esultano, la natura tutta è in festa.
Generato in una grotta nella mangiatoia dei cavalli
Il Re dei cieli e creatore di tutte le cose.
Signora dal bel collo e le guance di luna
Tu che hai la tua creatura prediletta
Lo lavi e lo pettini e a scuola lo porti
E il maestro lo ha battuto con una verga dorata
E la signora maestra con una di perle
E se proprio volete colombella d'oro
Aprite la porta per dirvi buonasera**

Αστυπάλαια

**Χριστούγεννα πρωτούγεννα πρώτη αρχή του χρόνου
εβγάτε δέτε μάθετε που ο Χριστός γεννιέται
γεννιέται κι ανατρέφεται με μέλι και με γάλα
το μέλι τρων οι άρχοντες το γάλα οι αφεντάδες
και το μελισσοβότανο το λούζονται οι κυράδες.
Κι ανοίξετε τα κουτάκια σας τα κατακλειδωμένα
και δώστε μας απ' το χρυσό πούχουνε τα πουγγιά σας.
Αν είστε από τους πλούσιους φλουριά μη λυπηθείτε**

**κι αν είστε από τους δεύτερους ένα ζευγάρι κότες.
Και σας καληνυχτίζουμε πέσετε κοιμηθείτε
ολίγον ύπνο πάρτε κι ευθύς να σηκωθείτε
στην εκκλησία να ' θρθετε με όλη προθυμία
και του Χριστού ν' ακούσετε τη Θεία Λειτουργία.**

Astipalea

**Natale e capodanno primo inizio dell'anno
Uscite vedete sappiate che Cristo è nato
È nato e si nutre di miele e latte
Il miele lo mangiano i nobili, il latte i padroni
Con la melissa si lavano le signore
Aprite i vostri salvadanai quelli più chiusi
E dateci l'oro che sta nei vostri borsellini
E se siete di quelli ricchi non pensate alle monete
E se siete di quegli altri un paio di galline.
E vi auguriamo buona notte e andate a dormire
Un po' di sonno farete e subito vi alzerete
E in tutta voglia in chiesa andrete
E del Cristo la Santa Messa ascolterete.**

**Αυτή είναι η μέρα όπου ήρθε ο Λυτρωτής
από Μαρία Μητέρα, εκ παρθένου γεννηθείς.
Άναρχος αρχή λαμβάνει και σαρκούται ο Θεός
ο Αγέννητος γεννάται εις την φάτνη ταπεινός.
Όσοι έχετε στα ξένα να δεχτείτε με καλό
ευτυχία να σας δίνει το Θεό παρακαλώ.**

Καλυθιές Ρόδου

**Χριστούγεννα πρωτούγεννα πρώτη αρχή του χρόνου
βγείτε δείτε μάθετε πως ο Χριστός γεννάται
γεννάται για να θρέψετε με μέλι και με γάλα
το μέλι τρών'οι άρχοντες το γάλα οι αφεντάδες**

**αν είσθε από τους πλούσιους φλουριά μην τα λυπάστε
αν είσθε από τους φτωχούς ένα ζευγάρι κότες**

**εσάς καληνυχτίζουμε πέσετε να κοιμηθείτε
ολίγον ύπνον πάρτε και ευθύς να σηκωθείτε**

**στη εκκλησία τρέξετε με όλην προθυμία
και του θεού ν' ακούσετε την θεία λειτουργία**

**που πάνω από το σπίτι σας έχει μια περιστέρα
ανοίξετε την πόρτα σα να πούμε καλησπέρα**

**Καλή σου σπέρα αφέντη μου καλές αυγές κοιμάστε
καλά σας ξημερώματα αν κάθεστε και φκραστε
απόψε ήρτα στην πόρτα σας με το δικό σας θάρρος
αφέντη μου παρακαλώ και μην το παίρνεις βάρος
κι ας είναι θέλημα θεού τα κάλαντα να πούμε
και μ' όλη μας την συντροφιά να σας πολυχρονούμε
αρχιμηνιά κι αρχιχρονιά κι αρχή Ιανουαρίου
αρχή που που πρωτοπάτησε ο Κύριος στον κόσμο
εκεί που πρωτοπάτησε χρυσό δεντρί βγήκε
Χρυσά ήτανε τα φύλλα του γράμματα τα κλωνιά του
παπάδες τα διαβάζασιν διάκοι τα συλλαβούσαν
ένα δισκάκι έρχεται από την Καισαρεία
Βαστά εικόνα και χαρτί χαρτί και καλαμάρι
το καλαμάρι έγραφε και το χαρτί Αιμίλιε**

**Το τραγούδι αυτό έκανε γνωστό στη Ρόδο ο Καλυθένος βιολίστας και τραγουδιστής
Σάββας Φλεβάρης**

Kalithiès – Rodi

**Natale e capodanno primo inizio dell'anno
Uscite vedete sappiate che Cristo è nato
È nato e si nutre di miele e latte
Il miele lo mangiano i nobili, il latte i padroni
Con la melissa si lavano le signore
Aprite i vostri salvadanai quelli più chiusi
E dateci l'oro che sta nei vostri borsellini
E se siete di quelli ricchi non pensate alle monete
E se siete di queglili altri un paio di galline.
E vi auguriamo buona notte e andate a dormire
Un po' di sonno farete e subito vi alzerete
E in tutta voglia in chiesa andrete
E del Cristo la Santa Messa ascolterete.**

**Buona sera signor mio dormite fino all'alba
Che sia un'alba buona se state qui a sentire**

**Sono venuto stasera a casa vostra con il permesso
Signor mio ti prego non ti offendere
E se Dio vuole cantiamo le calanda
E tutta la nostra compagnia vi fa gli auguri
Primo del mese e primo dell'anno e inizio di gennaio
Momento dei primi passi del Signore nel mondo
E lì dove ha messo per la prima volta i piedi
Cresce un albero dorato
Erano d'oro le sue foglie
E i suoi rami a forma di lettere
I preti li leggevano e diaconi li recitavano
Un piccolo diacono viene da Cesarea
Con in mano un'icona la carta e il calamaio
Il calamaio scriveva e la carta parlava.**

Πόντος

Κάλαντα Χριστουγέννων

**Χριστός γεννέθεν χαράν στον
κόσμον
χα! καλή ώρα, καλή σ' μέρα
χα! καλόν παιδίν οψέ γεννέθεν**

**οψέ γεννέθεν ουρανοστάθεν
τον εγέννεσεν η Παναγία
τον ενέστεσεν αε παρθένος**

**Εκαβάλκεψεν χρυσόν πουλάρι
κι εκατήβεν σο σταυροδρόμι
σταυροδρόμι και μυροδρόμι.**

**Ερπαζάν ατόν οι χιλ Εβραίοι
χιλ Εβραίοι και μύρι Εβραίοι
χιλ Εβραίοι και μύρι Εβραίοι.**

**Ασ ακροντικά κι α σην καρδιαν
αίμα έσταξεν χολήν κι εφάνθεν
ούμπαν έσταξεν και μύρος έτον
μύρος έτον και μυρωδία.**

**Εμυρίσταν από ο κόσμος όλον
για μυρίστ από κι εσύ αφένταμ**

Κάλαντα Πρωτοχρονιάς

**Αρχή κάλαντα κι αρχή του χρόνου
κι αρχή του χρόνου.**

**Πάντα κάλαντα, πάντα του χρόνου
πάντα του χρόνου.**

**Αρχή μήλον εν κι αρχή κυδών εν
κι αρχή κυδών εν**

**Κι αρχή βάλαμον το μυριγμένον
το μυριγμένον.**

**Εμυρίσταν ατόν ο κόσμος όλον
ο κόσμος όλον.**

**Για μύριστ από και εσύ αφέντα
καλέμ αφέντα.**

**Λύσον την κεσέ σ και δος παράδας
και δος παράδας.**

**Κι αν ανιοιείς μας χαράν σην
πόρτας σ**

συ αφένταμ καλέμ αφένταμ.

χαράν σην πόρτας σ.

**Ερθαν τη Χριστού τα παλικάρια
και θυμίζνε τον νοικοκύρην
νοικοκύρην και βασιλέαν.**

**Ευχές
Χρόνια Πολλά, πάντα και του
χρόνου
Καλή χρονία και σ όλα τα ασπίτα
υίαν κι ευλογίαν**

**Δέβα σο ταρέζ κι έλα σην πόρταν
δος μας ούβας και λεφτοκάρα
κι αν ανιοιείς μας χαρά σην πόρτα
σ.**

Πάτμος

Κάλαντα Πρωτοχρονιάς

**Αρχιμηνιά κι αρχιχρονιά
ψιλή μου δεντρολιβανιά
και αρχή, και αρχή το νέο έτος
ευτυχι-ευτυχία που' ναι φέτος**

**Κι αρχή που βγήκε ο Χριστός
σαν Άγιος και Πνευματικός
στη γη, στη γη να περπατήσει
και να μας, και να μας
καλοκαρδίσει**

**Τ' Άγιου Βασιλή το ραβδί
ήτανε από γιασεμί
κι όποιο-κι όποιον βρει τον
ευλογούσε
και τότε-και τότε πολυχρονούσε**

**και από πάνω απ' το ραβδί
εκελαηδούσε ένα πουλί
αηδο-αηδόνι το όνομά του
και χρυσά, και χρυσά 'ταν τα φτερά
του**

**και με τα κελαδίσματα
ελέγαν τα τσακίσματα
τ' αφέ-τ' αφέντη του Κυρίου
του Μεγά- του Μεγάλου Βασιλείου**

Patmos

**Inizia il mese inizia l'anno
O mio esile rosmarino
E l'inizio del nuovo anno
Che fortuna che è quest'anno**

**Primi giorni dall'arrivo di Cristo
Il Santo e lo Spirito
Sulla terra camminerà
E ci scaldierà il cuore**

**Di San Basilio la bacchetta
Era di gelsomino
E chiunque lo incontrava
Lo benediceva
E gli faceva gli auguri**

**E sopra la bacchetta
Cinguettava un uccellino
Rondine era il suo nome
E d'oro erano le ali**

**E con il cinguettio
Si udivano gli stornelli
Del Padrone del Signore
Del Gran Basilio**



Κάλαντα, Πειραιάς 1956